



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej

w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Dolnośląskiego na lata 2007-2013

Kłodzko, dnia 26 sierpnia 2011 roku

ZP-II.271.25.2.2011

Do Wykonawców

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn: "**Zakup ekspozycji i wyposażenia obiektu: dostawa i montaż sprzętu audiowizualnego**".

Zgodnie z art. 38 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm) Zamawiający udziela wyjaśnień na pytania jednego z Wykonawców dotyczącego treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

Pytanie: W odpowiedzi na zapytanie ofertowe, nr postępowania ZP-II.271.25.2011, dotyczące „ZAKUPU EKSPOZYCJI i WYPOSAŻENIA OBIEKTU dostawa i montaż sprzętu audiowizualnego” uprzejmie prosimy o wyjaśnienie niezgodności w specyfikacji aparatury do tłumaczeń z rzeczywistymi potrzebami. Sprzęt w specyfikacji nie posiada elementów wymaganych dla poprawnego prowadzenie tłumaczeń symultanicznych tj: nie ma pulpity tłumaczy, słuchawek tłumaczy, wspólnej jednostki centralnej itd. Sprzęt nie daje możliwości wyboru tłumaczowi wersji językowej i źródła słuchania (sala lub jedna z kabin). Tłumacz nie ma również możliwości wyboru kanału nadawania (wybory tłumaczonej wersji językowej). Nie ma również w systemie funkcji relay/auto relay i wielu innych wymaganych. Sprzęt w takiej konfiguracji teoretycznie umożliwia jedynie przekaz tłumaczenia z jednej wersji językowej na cztery inne, przy czym mówcy muszą być tylko jednojęzyczni, a tłumaczenie nie dojdzie do skutku, ponieważ tłumacze nie słyszą „sali”. Uprzejmie prosimy o wyjaśnienie.

Odpowiedź:

Planowane do zakupu kabiny dla tłumaczy są dźwiękoszczelne. Nie jest możliwe odsłuchiwanie przez tłumaczy 'dźwięków' z sali bez specjalnego sprzętu. Sprzęt umożliwiający tłumaczom wybór źródła dźwięku (głos prowadzącego/ych lub innego tłumacza) nie jest elementem niniejszego zamówienia i skonfigurowany może być z zasobów własnych Zamawiającego.

Pytanie: Dodatkowo chcemy wskazać, że systemy radiowe nie są zalecane do tłumaczeń symultanicznych ponieważ nie zapewniają tajności obrad. Można je w prosty sposób podsłuchiwać.

Odpowiedź:

Wyposażona sala konferencyjna mieści się w obiekcie stanowiącym zabytek fortyfikacyjny, będący elementem kompleksowej infrastruktury turystycznej. Zwiedzanie obiektu, jak również korzystanie z niego będzie miało charakter nieodpłatny i otwarty. Zamawiający planuje do organizowania w obiekcie konferencji i sympozjów naukowych lub popularno-naukowych o charakterze otwartym bez konieczności zapewniania tajności obrad.

Pytanie: Sprzęt w specyfikacji to typowy system przewodnicki do oprowadzania grup wycieczek np. w muzeach i wystawach. Do tłumaczeń symultanicznych wymagany jest przekaz w podczerwieni, najlepiej cyfrowo z kodowaniem.

Odpowiedź: Ze względu na topografię pomieszczeń oraz usytuowanie kabin tłumaczeniowych nie ma możliwości zastosowania przekazu w podczerwieni. Ponadto, przewidziany Zamówieniem sprzęt do tłumaczeń symultanicznych będzie wykorzystywany przez uczestników konferencji i sympozjów do zwiedzania wielosalowej multimedialnej ekspozycji znajdującej się w tym samym obiekcie – Wielkim Kleszczu.

Zamawiający informuje, iż wniosek o wyjaśnienie treści siwz wpłynął po upływie terminu przewidzianego na zadawanie pytań, jednakże mając na uwadze kluczowe zasady zamówień publicznych, w tym zasadę przejrzystości i jawności postępowania, Zamawiający udzielił wyjaśnień na zadane pytania.

Zgodnie z art. 38 ust. 1 i ust. 1a ustawy Pzp Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż: na 2 dni przed upływem terminu składania ofert - jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 - pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

1a. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 1, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.

SPORZĄDZIŁA. M.GREDYS

Marta Gredys
INSPEKTOR
ds. zamówień publicznych

Z-ca BURMISTRZA
Miejsca Klodzka
Henryk Urbanowski